

# ཇའི་དྲི་མ།

## Запах чая

ཐེངས་གཅིག་གྲ་བ་གནས་སྐོར་བ་ཞིག་གྲོང་གསེབ་ཅིག་ཏུ་སླེབས་པ་དང་།

Как-то раз один монах-паломник пришел в деревню.

དེར་མི་ཚང་ཞིག་གིས་ཁོང་ལ་དགའ་གུས་ཆེན་པོས་གནས་ཚང་གཡར་བ་རེད།

Там одна семья ему с великой радостью и почтением предложила кров.

གནས་མོས་ལམ་སང་ཐབ་ཚང་ནས་ཁོག་སྟར་འབྱེར་ཡོང་ནས་གསོལ་ཇ་དྲངས་པ་རེད།

Хозяйка сразу принесла из кухни чайник и предложила чаю.

གྲ་བ་དེས་ཇ་དེར་ཡག་པོ་ཞིག་གཟིགས་ནས།

Этот монах хорошо рассмотрел чай и сказал:

“ཇ་ཡི་དྲི་མ་མི་འདུག་པས། མར་གྱི་དྲི་མ་ག་ལ་ཡོད།

«У чая запаха нет, а запаха масла вообще нет.

འཐུང་ཉན་ཡོང་བཟོ་མི་འདུག་པས། རྩིག་པའི་སླེབས་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།”

То, что не возможно пить окажись на стене!<sup>1</sup>

ཞེས་ཇ་དེ་རྩིག་སླེབས་ལ་བཤོས་པ་རེད།

выплеснул чай на стену.

དེར་གནས་མོའི་སེམས་ལ་ངས་སྐྱ་མ་དགོ་འདུན་པ་རེད་བསམས་ནས་གནས་ཚང་གཡར།

После этого хозяйка подумала: «Я, подумав, что лама – святой, дала ему ночлег,

གསོལ་ཇ་ཕུལ་བྱས་ཀྱང་ད་དུང་ང་ཚོ་སྟེམས་ཚུང་གི་ཇ་ལ་བཤད་པ་རྒྱག་གི་འདུག་བསམས་ཏེ།

поднесла чай, а еще говорит, что у нас бедный чай!».

“མི་ཚོས་དྲི་མས་མ་གོས་པར། ལྷ་ཚོས་དྲི་མ་ག་ལ་འགོས།

«Запахом морали не испачкан, запаха дхармы вообще нет.

གནས་ཚང་ཡོང་བ་མི་འདུག་པས། ཁང་པའི་ཕྱི་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།”

Не приходи на ночлег, а снаружи дома очутись!»<sup>2</sup>

ཞེས་ལབ་སྟེ་གནས་ཚང་མ་གཡར་བ་རེད།

И отказала в ночлеге.

<sup>1</sup> Монах читает это четверостишие речитативом, как священный текст.

<sup>2</sup> Хозяйка ответила гостю в том же стиле.

Словарь

གྱང་	но, хотя, однако, еще, так же, даже	གཅིག་	один
ཁང་པ་	дом	ཆེན་པོ་	большой, великий, главный (о вещах)
ལོག་ལྗིང་	чайник	ཚོས་	1) дхарма, 2) феномены
ལོང་	он, она (вежл.)	ཇ་	чай
ལོང་ལ་	ей, ему, у него, у нее ("он" или "она" с частицей "латён")	ཉན་	слушать, прислушиваться
འབྱེད་	1) брать с собой, 2) нести, доставлять, приносить, уносить	སྦྱོངས་ཚུང་	1) скромный, простой; 2) бедный, нищий
ག་ལ་	1) где; куда; откуда; 2) почему; благодаря чему; вследствие чего.	ཏུ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
གི་	связующая частица	ཏི་	частица продолжения
གི་འདུག་	глагольное окончание настоящего времени (чаще всего 2-го и 3-го лица)	ཉེ་	частица продолжения
གིས་	частица действия	ཐབ་ཚང་	очаг, кухня
གོས་	1) одежда, платье, 2) шелк, атлас, 3) пр. вр. от འགོ་ (мараться, пачкаться, заражаться)	ཐངས་	1) раз, 2) достигать, прибывать
གྱི་	связующая частица	འཇུང་	пить
གྲ་བ་	то же, что и གྲ་བ་ (монах)	ད་དུང་	еще, опять, к тому же
གྲོང་གསེབ་	деревня	དང་	1) и, с, вместе с, 2) быть чистым, 3) быть искренним, 4) (сокр.) первый
དགའ་གུས་	любовь и почтение (радость в сердце и поклон в знак почтения при встрече)	དེ་	1) это, то, этот, тот (предмет не в руках), 2) частица продолжения
དགེ་འདུན་	Сангха, община монахов	དེས་	1) этим, с помощью этого, по причине этого, 2) то, тот с частицей действия
དགེ་འདུན་པ་	монах, являющийся членом сангхи	དེར་	там, в этом, в том
འགོས་	пр. вр. от འགོ་ (мараться, пачкаться, заражаться)	དྲངས་	пр. вр. от འདྲེན་ (1) тянуть, тащить, 2) вести, направлять, 3) призывать, 4) предлагать)
རྒྱག་	1) бросать, кидать, 2) ударять, 3) образует составные глаголы	དྲི་མ་	1) запах, 2) дурной запах, вонь, 3) грязь, нечистоты
ང་	я	སྒྲིབས་	поверхность (стены, горы и т.п.)
ང་ཚོ་	мы	ནས་	1) ячмень, 2) от, из, с, 3) частица, указывающая источник
ངས་	1) вопросительная частица, 2) "я" с частицей действия	གནས་སྐོར་བ་	делать паломничество, паломник
ཅིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения, 3) однажды	གནས་མོ་	хозяйка (дома, гостиницы)
		གནས་ཚང་	гостиница; дом, жилище

བ་རེད་	глагольное окончание прошедшего времени 2-го и 3-го лица
བས་	1) བ་ с частицей действия, 2) вопросительная частица
བར་	1) фото, (сокр.) фотография, 2) བ་ с частицей «латён»
བྱུང་	1) пригоршня, 2) пр. вр. и пов. от འབྱུང་ (дарить, подносить)
བྱི་ལ་	снаружи
བ་རེད་	1) есть, это, 2) глагольное окончание прошедшего времени
བྱས་	пр. вр. от བྱེད་ (1) делать, выполнять, 2) делаться, становиться, 3) образует сложные глаголы)
བླ་མ་	лама, гурю
མ་	1) мама, 2) частица отрицания, 3) низ
མར་	1) масло, 2) внизу, вниз
མི་	1) человек, 2) частица отрицания
མི་ཚོས་	не религиозные добродетели, хорошие качества мирянина, человеческие принципы, гуманность, мораль
མི་འདུག་	отрицательное глагольное окончание настоящего времени 2-го и 3-го лица
མི་ཚང་	семья
ཚིག་ཐྱེབས་	поверхность стены
ཚིག་པ་	стена
ཚིག་པའི་ཐྱེབས་	поверхность стены
ཞིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения
ཞེས་	называемый, так называемый, закрывает прямую речь
གཟིགས་	(почт.) 1) смотреть, 2) давать, 3) покупать, брать
བཟོ་	делать, производить, изготавливать
འི་	связующая частица
ཡག་པོ་	хороший, лучший

ཡི་	связующая частица
ཡོང་	1) поступление, приходиться, 2) приходиться, прибывать (указывает на вероятность совершения действия или его периодичность)
ཡོང་བ་	приходить (come), появляться
ཡོད་	есть, имеется в наличии (глагол-связка)
གཡམ་	1) (почт.) рот, лицо, передняя часть чего-либо, 2) брать в долг, арендовать
ར་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) коза
རེད་	есть, это (глагол-связка)
ལ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
ལབ་	говорить, разговаривать
ལམ་སེང་	сразу, немедленно, прямо сейчас
གཤེགས་	уходить, приходиться, отправляться, идти
གཤེགས་སུ་གསོལ་	пожалуйста придите!
བཤད་	1) говорить, рассказывать, 2) объяснять, разъяснять
བཤོས་	(почт.) еда, пища; кушанье
ས་	1) земля, почва, 2) территория, место, 3) положение, ранг, степень, 4) частица действия (в конце слова)
སུ་	1) кто, 2) частица «латён» (в, на, по и т.п.)
སེམས་	1) душа, сердце, 2) ум, разум, 3) думать, обдумывать, 4) заботиться
སླེབས་	пр. вр. от སླེབ་ (прибывать, приходиться, достигать)
གསོལ་	1) образует вежливые слова, 2) есть, пить, 3) одевать, 4) просить, умолять
གསོལ་ཇ་	(почт.) чай
བསམས་	пр. вр. от སེམས་ (думать, обдумывать)
ལྷ་	бог, божество
ལྷ་ཚོས་	высшая дхарма, религиозные добродетели